
AGREEMENT N 017-19-AIA

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N 017-19-AIA

**“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS”
Closed Joint Stock Company**

**«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՍԻԶԱԶԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն**

and

և

CIVIL AVIATION COMMITTEE

ՔԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ ԱՎԻԱՑԻԱՅԻ ԿՈՍԻՏԵ

signed on

ստորագրվել է.

May 31st, 2019

2019թ. մայիսի 31-ին

By and between: on the one side

Կողմերը՝

"ARMENIA" INTERNATIONAL AIRPORTS" Closed Joint Stock Company, a company incorporated in accordance with the laws of the Republic of Armenia, Taxpayer ID 02562664, legal domicile at Zvartnots International Airport, AIA Building, Yerevan City 0042, Republic of Armenia, hereinafter AIA, represented by its General Manager Mr. Marcelo Wende, acting on the basis of the power of attorney and entitled with sufficient powers to sign this document,

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ» փակ բաժնետիրական ընկերություն, որը հիմնադրվել է Հայաստանի Հանրապետության օրենքներին համաձայն, ի դեմք Գլխավոր Սենտեցիր պր. Մարտիր Վենդիի, որը գործում է լիազորագրի հիման վրա և օժտված է բավականաշատ լիազորություններով ստորագրելու սույն փաստարությունը, ՀՎՀՀ՝ 02562664, գտնվելու վայրը՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0042, Զվարքնոց միջազգային օդանավակայան, ԱՍՕ շենք, այսուհետ՝ ԱՏՕ, մի կողմից

and, on the other side

և

CIVIL AVIATION COMMITTEE, Taxpayer ID 01204231, legal domicile at Zvartnots International Airport, Yerevan City 0042, Republic of Armenia, hereinafter the Customer, represented by Acting Chief Secretary Mr. Hayser Gasparyan, acting on the basis of the Committee charter and entitled with sufficient powers to sign this document,

ՀԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ ԱՎԻԱՑԻԱՅԻ ԿՈՄԻՏԵ, ի դեմք գլխավոր բարտողագրի պարտականությունները ժամանակավոր կատարող պր. Հայսեր Գասպարյանի, որը գործում է կոմիտեի կանոնադրության հիման վրա և օժտված է բավականաշատ լիազորություններով ստորագրելու սույն փաստարությունը, ՀՎՀՀ՝ 01204231, գտնվելու վայրը՝ Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0042, Զվարքնոց միջազգային օդանավակայան, այսուհետ՝ Պատվիրատու, մյուս կողմից,

from now on AIA and the Customer together, the Parties, or individually the Party

ԱՏՕ-ն և Պատվիրատուն միասին այսուհետ՝ Կողմեր, իսկ յուրաքանչյուրն առանձին այսուհետ՝ Կողմից

agree to subscribe this document, subject to the following terms and conditions, from now the Agreement

համաձայնվեցին կնքել սույն պայմանագիրը հետևյալ մասին, այսուհետ՝ Պայմանագիր

Article 1. -Subject of the Agreement.

Հոդված 1.-Պայմանագրի առարկան

1.1. The Customer hereby requests and AIA hereby undertakes the obligation to perform carriage of the Customer's employees from Yerevan City to Zvartnots International Airport and vice versa, at the hours established by AIA, hereinafter the Services, and the Customer shall perform payments for the carriage.

1.1. Պատվիրատուն սույնով հաճանարարում է, իսկ ԱՏՕ-ն սույնով պարտավորվում է իրականացնել Պատվիրատուի աշխատակիցների տեղափոխում Երևան քաղաքի դեպի Զվարքնոց միջազգային օդանավակայան և հակառակ ուղերքով ԱՏՕ-ի կողմից սահմանված ժամերին, այսուհետ՝ Ծառայություններ, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է վճարել տեղափոխման վճարը:

1.2. The number of the Customer's employees using the Service as of the moment of the execution of this Agreement is 19 (nineteen), the list of which is attached to this Agreement as Exhibit I and its integral part. At the end of each month, should the list of employees intending to use the Service next regular month change, the Customer shall present an updated one to AIA, which shall also be attached to Exhibit I. The Customer's employees not included in the list will not be served by AIA.

1.2. Ծառայություններից օգտվող Պատվիրատուի աշխատակիցների թիվը սույն Պայմանագրի կնքման պահին կազմում է 19 (տասնինը) հոգի, որոնց ցուցակը կցվում է սույն Պայմանագրին որպես Հավելված I և դրա անբաժանելի մաս: Յուրաքանչյուր ամսվա ավարտին՝ հաջորդող հերթական ամսվա ընթացքում Ծառայություններից օգտվող աշխատակիցների ցուցակում փոփոխություն լինելու դեպքում Պատվիրատուն փոփոխված տարրեկակը կներկայացնի ԱՏՕ-ին, որը նոյնպես կկցվի Հավելված I-ին: Տվյալ ցուցակում շներառված Պատվիրատուի աշխատակիցը ԱՏՕ-ի կողմից չի սպասարկվի:

1.3. In the whole course of the provision of the Services, AIA shall provide its passenger buses, duly operating, hereinafter the Buses, and a personnel qualified to operate such vehicles.

1.3. Ծառայությունները մատուցելու ամրող ընթացքում ԱՏՕ-ն պարտավորվում է տրամադրել իրեն պատկանող մարդատար սարքին ավտոբուսներ, այսուհետ՝ Ավտոբուսներ, և տվյալ տեսակի տրանսպորտային միջոցը շահագործելու համար որակավորված անձնակազմ:

1.4. The Buses shall be equipped in the manner prescribed by RA legislation, correspond to quality, safety, medical-sanitary

1.4. Ավտոբուսները պետք է կահավորված լինեն ՀՀ օրենքով սահմանված կարգով, համապատասխանեն

and other requirements.

1.5. AIA shall bear all the expenses arising in connection with the exploitation of the Buses, including the expenses of fuel and other materials consumed in the process of exploitation.

1.6. In the course of provision of the Services, AIA shall ensure the safety of the Customer's employees and provide the necessary handling facilities and conditions during the route.

1.7. Each month, the Parties shall draw up and sign an Act of Acceptance of the Services, which shall reflect the actual number of employees using the Service during the given month.

Article 2. -Term of the Agreement.

2.1. This Agreement is valid from the moment of its signature up to 31st October 2019 inclusive.

2.2. The terms of this Agreement shall apply to the relationships between the Parties that have arisen starting from 1st May 2019.

2.3. Either Party may prematurely terminate this Agreement by giving at least 30 (thirty) calendar day prior written notice to the other.

Article 3.- Fee and Payment Conditions.

3.1. The Customer shall pay the monthly amount of AMD 8,000.00 (Armenian Drams Eight Thousand), VAT inclusive, per each Customer's employee using the Service, hereinafter the Fee.

3.2. Each month, AIA will issue an invoice to the Customer for the Services provided to the Customer's employees during the preceding month, and the Customer will perform the payment within the following 5 (five) business days of having received the invoice. The basis for the invoice will be the Act of Acceptance of the Services, signed between the Parties.

3.3. The Customer shall make all the payments via bank transfer at the following bank account:

Account name	"Armenia" International Airports" C.J.S.C. AIA/Commercial account in AMD
Bank name	"Converse Bank" CJSC
Account number	1930010534800300

որակի, անվտանգության, բժշկասանհոտարական և այլ պահանջներին:

1.5. ԱՍՕ-ն պարտավորվում է կրել Ավտոբուսների շահագործման հետ կապված բոլոր ծախսերը, այդ թվում՝ վառելիքի ու շահագործման ընթացքում օգտագործվող այլ նյութերի ծախսերը:

1.6. Ծառայությունների մատուցման ընթացքում ԱՍՕ-ն պարտավորվում է ապահովել Պատվիրատուի աշխատակիցների անվտանգությունը և ստեղծել սպասարկման անհրաժեշտ հարմարություններ և պայմաններ ուղերձի ընթացքում:

1.7. Յուրաքանչյուր ամիս Կողմերի միջև կազմվում և ստորագրվում է Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտ, որը պետք է արտացոլի տվյալ ամսում փաստացի տեղափոխված աշխատակիցների թիվը:

Հոդված 2: Պայմանագրի Գործողության Ժամկետը

2.1. Սույն Պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև 2019թ. հոկտեմբերի 31-ը ներառյալ:

2.2. Սույն Պայմանագրի պայմանները կիրառվում են 2019թ. մայիսի 1-ից Կողմերի միջև ծագած հարաբերությունների նկատմամբ:

2.3. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Պայմանագիրը նախքան դրա գործողության ժամկետի լրացնալը՝ այդ մասին առնվազն 30 (երեսում) օրացուցային օր առաջ գրավոր ժամուցելով մյուս Կողմին:

Հոդված 3.- Վճարը և Վճարման պայմանները

3.1. Պատվիրատուն պարտավորվում է վճարել ամսական 8,000.00 (ութ հազար) ՀՀ դրամ գումար՝ ԱԱՀ ներառյալ, Ծառայություններից օգտվող Պատվիրատուի յուրաքանչյուր աշխատակիցի դիմաց, այսուհետ՝ Վճար:

3.2. ԱՍՕ-ն յուրաքանչյուր ամիս Պատվիրատուին կներկայացնի հաշիվ ապրանքագիր նախորդ ամսվա ընթացքում Պատվիրատուի աշխատակիցներին Ծառայություններ մատուցելու դիմաց, և Պատվիրատուն վճարումը կիրականացնի հաշիվ-ապրանքագիրը ստանալուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում: Հաշիվ ապրանքագիր համար հիմք կհանդիսանա յուրաքանչյուր ամսվա համար Կողմերի միջև ստորագրված Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը:

3.3. Պատվիրատուի կողմից բոլոր վճարումները կատարվում են բանկային փոխանցման միջոցով հետևյալ բանկային հաշվին:

Հաշվի անուն. «Արմենիա» Միջազգային Օդանավակայաններ» ՓԲԸ ԱՍՕ/Կողմերին հաշիվ ՀՀ դրամի

Բանկի անվանում «Կոմվեբանկ» ՓԲԸ

Հաշվի համար. 1930010534800300

AIA is entitled to change the payment bank at any time, provided AIA informs the Customer on written this change on or before presenting their invoice.

Article 4.- Choice of Law and Disputes.

4.1. This Agreement as well as the rights and obligations of the Parties envisaged hereby shall be governed by the legislation of the Republic of Armenia as at present in force.

4.2. The disputes arising between the Parties out of or relating to this Agreement shall be settled through mutual negotiations, and in case of their failure - by the courts of the Republic of Armenia, in accordance with the legislation of the Republic of Armenia. The Parties further agree that service of any process upon the Parties may be made by ordinary mail at the Parties' addresses stated in this Agreement, Article 9.1.

ԱՍՕ-ն ցանկացած ժամանակ իրավունք ունի փոխել վճարման բանկը, պայմանվ, որ ԱՍՕ-ն գրավոր տեղեկացնում է Պատվիրատուիմ այս փոփոխության մասին նախանձ հաշիվ ապրանքագրի ներկայացնելը:

Հոդված 4.- Կիրառվող Իրավունքը և Վեճերի Լուծման Կառու

4.1. Սույն Պայմանագրը և դրանով սահմանված կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները կարգավորվում են պայմանագրի ստորագրման պահին գործող ՀՀ օրենսդրությամբ:

4.2. Սույն Պայմանագրի առնչությամբ Կողմերի միջև ծագող վեճերը լուծվում են փոխադարձ բանակցությունների միջոցով, իսկ դրանում հաջողության չհասնելու դեպքում՝ ՀՀ դատական կարգով, ՀՀ գործող օրենսդրության համաձայն: Կողմերը նաև հայտարարում են, որ Կողմերի հետ կապված դատական ընթացքի ցանկացած փաստարդային փոխանակում պետք է կատարվի սովորական փոստային ճանապարհով սույն Պայմանագրի 9.1 հոդվածում նշված Կողմերի հասցեներով:

Article 5.- Force Majeure.

5.1. Եթե որևէ Կողմ չի կատարում սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններից որևէ մեկը այնպիսի հանգամանքների հետևանքով, որոնք դուրս են իր հսկողությունից, ինչպես օրինակ՝ (առանց սահմանափակումների)՝ բնական աղետները, հրդեհը, ջրհեղեղը, պատերազմը՝ ապատամբությունը, կառավարության որոշումները, գործադրության վերոհիշյալ պարտավորությունների չկատարման հերտևանքով պետք է ազատվի պարտավորությունների կատարումից քանի դեռ գոյություն ունեն նշված հանգամանքները:

5.2. In the event of circumstances mentioned in clause 5.1 of this Agreement, the corresponding Party shall notify the other Party in writing within 5 (five) working days by mentioning the impact of those circumstances on the possibility to perform its obligations, otherwise the corresponding Party shall lose the further right to make use of provisions of clause 5.1.

Հոդված 5.- Ֆորս-մաժոր

5.1. Եթե որևէ Կողմ չի կատարում սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորություններից որևէ մեկը այնպիսի հանգամանքների հետևանքով, որոնք դուրս են իր հսկողությունից, ինչպես օրինակ՝ (առանց սահմանափակումների)՝ բնական աղետները, հրդեհը, ջրհեղեղը, պատերազմը՝ ապատամբությունը, կառավարության որոշումները, գործադրության վերոհիշյալ պարտավորությունների չկատարման հերտևանքով պետք է ազատվի պարտավորությունների կատարումից քանի դեռ գոյություն ունեն նշված հանգամանքները:

5.2. Սույն Պայմանագրի 5.1 կետում նշված հանգամանքների առաջացման դեպքում համապատասխան կողմը պարտավոր է ոչ ուշ, քան 5(հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում այդ մասին գրավոր տեղեկացնել մյուս կողմին նշելով այդ հանգամանքների ազդեցությունը իր պարտավորությունների կատարման հնարավորության վրա, այլապես, տվյալ կողմը կորցնում է հետազոտմ 5.1. կետի դրույթներն օգտագործելու իրավունքը:

Article 6 - Severability.

6.1. In the event any of the terms and provisions of this Agreement are in violation of, or prohibited by, any applicable law or regulation, such terms and provisions shall be deemed as amended or deleted to conform to such law or regulation without invalidation or amending or deleting any of the other terms or conditions of this Agreement.

Հոդված 6.- Դադարում

6.1. Եթե սույն Պայմանագրի որևէ դրույթ հակասում կամ արգելվում է որևէ կիրառելի օրենքով կամ իրավական ակտով, ապա այդ դրույթը պետք է համարվի փոփոխված կամ դադարեցված այդ օրենքին կամ իրավական ակտին համապատասխանելու նպատակով, առանց չեղյալ համարելու կամ փոփոխելու կամ դադարեցնելու սույն Պայմանագրի որևէ այլ դրույթ:

Article 7- Assignment of Agreement.

7.1. Neither Party may assign this Agreement without the prior written consent of the other.

Հոդված 7- Պայմանագրի դրույթների գիծումը

7.1. Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի զիցել սույն Պայմանագրի դրույթները մեկ այլ սույթեկտի՝ առանց մյուս կողմից նախապես գրավոր համաձայնություն ստանալու:

Article 8.- Relationship of the Parties.

8.1. The Parties acknowledge that no joint venture has been created by this Agreement, and that neither party can take any action on behalf and in the name of the other Party, which is legally binding on the other without the prior written consent of the Party to be charged.

Article 9.- Notifications.

9.1. Any demand, notice, or request provided for by this Agreement shall be in writing, and shall be made by hand delivery or by written mail addressed to the Party to whom notice is to be given or to whom a demand or request is to be made, handled to the domicile established hereunder.

Fax and e-mail addresses are for convenience reference only, but are not to be construed as part of this Agreement. Therefore notifications on those addresses will not be valid.

The addresses of the parties are as follows:

AIA:
"ARMENIA" INTERNATIONAL AIRPORTS" Closed Joint Stock Company
AIA Building
Zvartnots International Airport
Yerevan City 0042
Republic of Armenia
Attention: General Manager Mr. Marcelo Wende
With a copy to
the Legal Department (Ms. Maria Grigoryan)

Telephone: (+374 10) 49 30 00
Fax: (+374 10) 49 30 00 ext. 7112
E-mail: amikaelyan@aia-zvartnots.aero
mgrigoryan@aia-zvartnots.aero

CUSTOMER:
CIVIL AVIATION COMMITTEE
Zvartnots International Airport
Yerevan City 0042
Republic of Armenia
Attention: Acting Chief Secretary Mr. Hayser Gasparyan
Telephone: (+374 60) 434-275
E-mail: armen.khachatryan@gdca.am

The Parties can change these addresses informing it previously on written form to the other Party with an anticipation of at least 3 (three) days.

Article 10.- Miscellaneous.

10.1. This Agreement represents the entire agreement between the Parties, supersedes all their prior oral and written arrangements and agreements, related to the subject of this Agreement, and may not be changed, except by a further

Հոդված 8.- Կողմերի փոխարարությունները

8.1 Կողմերը հաստատում են, որ սույն Պայմանագիրը չի ենթադրում համատեղ ձեռնարկության ստեղծում և որ Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի որևէ քայլեր ձեռնարկել միջմանց համար և միջմանց անունից, որոնք կարող են իրավաբանորեն պարտավորեցնող լինել մյուս կողմի համար՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության:

Հոդված 9.- Ծանուցազերք

9.1. Սույն Պայմանագրի դրույթների համաձայն բոլոր պահանջազերքը, խնդրագրերը և ծանուցազերքը պես է ներկայացվեն գրավոր և կատարվեն սուրհանդակային առարմանք կամ գրավոր նամակի միջոցով այն Կողմի հասցեով, որի անունով ուղարկվում է հայտը ծանուցազերք, խնդրագիրը կամ պահանջազերքը:

Ֆաքսը և էլեկտրոնային փոստի հասցեները հարմարավեսության համար են և չպետք է դիտվեն, որպես սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս: Հետևաբար այս հասցեների մասին ծանորագրությունները վավեր չեն համարվի:

Կողմերի հասցեները.

ԱՍՕ՝
«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕԴԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն
Զվարդնեց Օդանավակայան
ԱՍՕ-ի շենք
ք. Երևան 0042
Հայաստանի Հանրապետություն
Գլխավոր Մեներք՝ պրմ. Մարտիր Վենդէ
Պատճեն՝
Իրավաբանական Բաժին (Մարիա Գրիգորյանին)

Հեռ.՝ (+374 10) 49 30 00
Ֆաք.՝ (+374 10) 49 30 00 ներքին՝ 7112
Էլ. փոստ՝ amikaelyan@aia-zvartnots.aero
mgrigoryan@aia-zvartnots.aero

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ'
«ԱՐՄԵՆԻԱ» ԱՎԻԱՑԻԱՅԻ ԿՈՄԻՏԵ
Զվարդնեց Օդանավակայան
ք. Երևան 0042
Հայաստանի Հանրապետություն
Գլխավոր քարտուղարի պարտականությունները
Ժամանակավոր կատարող պրմ. Հայսեր Գասպարյան
Հեռ.՝ (+374 60) 434-275
Էլ. փոստ՝ armen.khachatryan@gdca.am

Կողմերը կարող են հասցեն փոփոխել՝ նախապես գրավոր ձևով տեղեկացնելով մյուս Կողմին այդ մասին առնվազն 3 (երեք) օր առաջ:

Հոդված 10.- Այլ Պայմաններ

10.1. Սույն Պայմանագիրը հանդիսանում է Կողմերի միջև կնքված լիարժեք համաձայնագիր, գերակայում է սույն Պայմանագրի առարկայի շուրջ նախկինում կնքված բոլոր բանավոր և գրավոր պայմանագրերը և համաձայնագրերը,

written agreement or by an amendment to this Agreement signed by both parties.

10.2. Section headings are for convenience only and are not to be construed as part of this Agreement.

10.3. Any failure by a Party hereto to exercise any of its rights under this Agreement shall not be construed as a waiver of such rights; any such failure shall not preclude exercise of such rights at any later time.

10.4. This Agreement is made in Armenian and English languages.

10.5. This Agreement is signed at Yerevan City, Republic of Armenia, on the 31st day of the month of May of the year 2019, in two original copies, of the same value. Each party shall receive one copy.

և չի կարող փոփոխվել, բացառությամբ երկու կողմերի կողմից հետագայում կնքած գրավոր համաձայնագրով, կամ սույն Պայմանագրի փոփոխությամբ:

10.2. Բաժինների վերնագրերը միայն շարադրման հարմարավետության համար են և չպետք է դիտվեն, որպես սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս:

10.3. Կողմերից մեկի որևէ իրավունքների չօգտագործումը, համաձայն սույն Պայմանագրի, չպետք է դիտվի որպես իրավունքների օգտագործումից հրաժարում ապագայում:

10.4. Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով:

10.5. Պայմանագիրը ստորագրվել է Հայաստանի Հանրապետության Երևան քաղաքում, 2019 թվականի մայիս ամսվա 31-րդ օրը երկու բնօրինակից, որոնք ունեն միևնույն իրավաբանական ուժը: Ցուրաքանչյուր կողմին տրվում է մեկական օրինակ:

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS” C.J.S.C.
«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕՒԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ» ՓԲԸ

CIVIL AVIATION COMMITTEE
ՔԱՂԱՔԱՅԻԱԿԱՆ ԱՎԱԼՈՒՅԱՅԻ ԿՈՄԻՏԵ



Exhibit I
To AGREEMENT N 017-19-AIA
Dated 31 May 2019

Հավելված I
2019թ. մայիսի 31-ի N 017-19-AIA
ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ

List of the Customer's Employees Using the Service as 01.05.2019

Ծառայություններից օգտվող Պատվիրատուի աշխատակիցների ցուցակը 01.05.2019 դրությամբ

Հ/Հ	Ազգանուն, անուն, հայրանուն
1	Ավանեսյան Կարեն Արմենի
2	Աղաբեկյան Լիլիթ Արմենի
3	Հարությունյան Արևիկ Անատոլիի
4	Ենգիբարյան Ասպրամ Զավենի
5	Առաքելյան Դիաննա Կարենի
6	Բադայսան Գեղամ Ռաֆիկի
7	Գաբրիելյան Ալիդա Հովհաննեսի
8	Հովհաննիսյան Արտակ Գրիգորի
9	Սարուխանյան Դավիթ Ռաֆայելի
10	Սարգսյան Ալեքսանդր Նիկոլայի
11	Վերմիջյան Կարեն Նորիկի
12	Մկրտչյան Շուշանիկ Ստեփանի
13	Սարգսյան Արմինե Աշոտի
14	Մայիսյան Սուսաննա Արտուրի
15	Խաչատրյան Արմեն Գարեգինի
16	Ասմարյան Գայանե Գառնիկի
17	Իգիթյան Լուսինե Գագիկի
18	Վերոյան Խրիստինա Ալբերտի
19	Պողոսյան Մաթենոս Սարգսի